La cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas (II Final)*

Jorge Luis Rodríguez Morell

This work is produced by OpenStax-CNX and licensed under the
Creative Commons Attribution License 2.0†

Abstract

Esta seunda parte del trabajo fundamenta el concepto de la cualidad intercultural múltiple como contradicción fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas, desde una perspectiva integradora sociocultural y linguo-antropológico-educativa. En ello radica su novedad, ya que plantea una definición conceptual no existente hasta el momento en la teoría que analiza dicho proceso y basada en una interpretación actualizada del Enfoque Histórico-Cultural y de las Actividad, con perspectivas de aplicación práctica concreta en su perfeccionamiento. Se destaca a la cualidad intercultural múltiple, además, como esencia que debe radicar en la base de una introducción y generalización consecuente de la Educación Intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras y segundas lenguas en la Educación Superior Cubana.

NOTE: 2. La cualidad intercultural múltiple: peculiaridades de su manifestación como contradicción esencial en el proceso de asimilación intercultural-intracultural de los niveles y planos de la lengua.

Como ya se sugirió y esbozó anteriormente, la cualidad intercultural múltiple tiene dos formas de manifestación: la primera es como contradicción esencial del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. La segunda, al resolverse dicha contradicción, gradualmente, en lo fundamental, es como competencia comunicativa intercultural, una vez que se ha alcanzado los objetivos formativos trazados. La incorporación asimilada final e intracultural del conocimiento esencial acerca de la lengua y cultura extranjeras, no obstante, como base para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, no llega a negar el carácter permanentemente intercultural del proceso de su adquisición y del desempeño comunicativo integral mediante el empleo de estas, ya que la complejidad antropo-identitaria, psicológica y macro contextual de su objeto de estudio es tan sumamente abarcadora, que siempre aparecerán nuevos elementos que reeditan y actualizan permanentemente la ya referida cualidad y sus indicadores de contradicción, cuya solución de nuevo, volverá a plantearse durante el proceso.

*Version 1.1: Dec 2, 2008 11:14 am -0600
†http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/

En este acápite, se centrará la atención, pues lógicamente, en el análisis de la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial del proceso específico de asimilación de los niveles y planos de una lengua y de los fundamentos socioculturales y comunicativos de la cultura que le sirve de trasfondo y de referencia discursiva permanente.

Ante todo debe decirse que la cualidad intercultural es de naturaleza múltiple, precisamente por la multiplicidad de elementos contextuales y ling*ü*ísticos, socio-ling*ü*ísticos, pragmáticos, estratégicos, socio-antropológicos y psicológicos, en general, que la informan y condicionan. A su vez, esta se plantea como contradicción, pues su manifestación en forma de asimetría, choque intercultural, extrañamiento, rechazo, incomprensión, afasias temporales, luchas contra las características fono, morfo, léxico-sintácticas de la lengua no propia e interferencias de todo tipo y nivel, resultan ser tan persistentes y marcadas- aun en quienes muestran un alto coeficiente de aprovechamiento y desempeño durante el proceso de aprendizaje - que a menudo deviene en factor desmotivante o invalidante de algunos estudiantes, o cuando menos afectan y prolongan considerablemente el proceso de incorporación de la lengua foránea, si la posible solución de su tipo de dificultades específicas no llega a recibir una buena orientación a tiempo.

Así entendida, la manifestación de la contradicción esencial, hace su aparición de manera integradora, apreciándose como un todo generalizable en los procesos de comprensión auditiva del discurso oral, comprensión lectora del discurso escrito, producción oral del discurso propio y producción escrita de textos originales en la lengua extranjera. También se manifiesta de modo especial en sendos procesos integradores más complejos, que son la interpretación oral y la traducción escrita, en los que la cualidad intercultural múltiple se explicita y justifica la naturaleza ambivalente de estas actividades comunicativas profesionales a nivel social. A la vez, que su manifestación se aprecia de manera integradora (es decir, desde el todo de la lengua y las culturas interactuantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera), la cualidad intercultural múltiple, en tanto contradicción esencial, también se manifiesta por separado en los diferentes niveles y planos de la lengua (es decir, hacia las partes del sistema, en específico).

En este sentido, el presente análisis proseguirá, seguidamente, mediante una explicación que permita la visualización discursiva de los elementos conscientes y subconscientes en la manifestación de la cualidad intercultural múltiple, primeramente en el proceso de asimilación de cada plano y nivel de la lengua extranjera o segunda lengua, hasta llegar luego a sus niveles de integración más abarcadores, tanto en las relaciones que el signo ling*ü*ístico establece entre significado y significante, como en las relaciones entre la infraestructura jerárquica y la macro estructura semántica y de sentido pragmático del texto y el discurso como un todo, durante su manifestación concreta y pragmática a través del habla y sus actos fundamentales.

NOTE: Manifestación de la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial en el proceso de asimilación del plano fonológico/ y en el nivel de la realización fonética de los sonidos de la lengua extranjera o segunda lengua:

La cualidad intercultural múltiple, en tanto contradicción esencial durante la asimilación del plano fonológico y de su expresión concreta en el nivel de la realización fonética del sistema de sonidos de la lengua, se pone de manifiesto en los estudiantes mediante dos fenómenos principales y claramente perceptibles en este proceso, por parte de cualquier profesor que enseña una lengua extranjera, con solo ser un poco observador del comportamiento de sus alumnos, mientras interactúa con ellos. Estos dos fenómenos interrelacionados son

NOTE: 1. El extrañamiento fonético en la producción del sonido, motivado a su vez por el extrañamiento auditivo que causa el no haberlo percibido en lo absoluto, al no existir ese sonido en la lengua propia, ni tampoco existir una escala de sonidos parecidos que permitan asociarlo por aproximación. (Ej. La sílaba central en la pronunciación de la palabra Acknowledgement es generalmente no pronunciada por el aprendiz de origen hispano, pues en español no existe tal sonido.) 2. El homologuismo fonético en la producción del sonido, al haberlo percibido erróneamente y por asociación interculturalmente inexacta (simetría aparente) como un sonido conocido de la lengua propia, o al haber supuesto, de ese mismo modo asociativo, su pronunciación, partiendo de una observación de la palabra escrita antes de escucharla pronunciar. (Ej.: la pronunciación del primer

sonido / Θ/ perteneciente a la U en la palabra inglesa culture en español, lengua en la que el estudiante hispano novicio, tiende a pronunciarla de manera igual a como se pronuncia en la palabra cultura, de su propia lengua.

En estos dos casos, las prácticas correctivas de dichos errores, desarrolladas por los autores durante un período aproximado de veinticinco años de observación e interacción cotidiana en clases de lengua nativa y extranjeras, indican la necesidad de trabajar por resolver la referida contradicción en un periodo de tiempo más o menos prolongado, pues su complejidad no permite resolverlos a todos por igual de inmediato o en un lapso de tiempo corto. A tal efecto se recomienda seguir los siguientes pasos generales:

NOTE: a) El estudiante pronuncia el sonido incorrectamente la primera vez.

NOTE: b) El profesor corrige la pronunciación al estudiante del sonido aislado.

NOTE: c) El estudiante con cierta dificultad escucha y corrige la pronunciación del sonido aislado muy atentamente.

NOTE: d) El profesor reitera la pronunciación correcta del sonido, pero esta vez lo integra en un nivel o niveles superiores de la lengua (palabra, frase, oración-enunciado, texto integral de mayor complejidad.)

NOTE: e) El estudiante, ahora, al tener que dividir la atención entre la cualidad contrastiva y contradictoria del sonido y las cualidades también problematizadoras en alguna medida del resto de los elementos del nivel de integración superior en que opera (morfológico, lexical, sintáctico, de enunciado, textual, de macro-enunciado, etc.), pierde la concentración consciente verbal externa e interna para sí sobre la contradicción única del sonido problémico, y finalmente, vuelve a pronunciarlo con dificultad e indicando el mismo error que en el primer caso (cuando es el homologuismo fonético la situación presente), hecho en el que se demuestra, además, la persistencia de una asociación remota con el sonido más aproximado de su propia lengua nativa.

NOTE: f) En estas condiciones, el profesor debe recurrir a estrategias desmontadoras de la falsa analogía fonética, o desmistificadoras de la imposibilidad de la realización fonética por no preparación de los órganos de fonación (en el caso de sonidos extraños a su tradición fonética nativa), mediante la comparación directa de los sonidos y palabras similares que sean o no entre ambas lenguas, y a través de exposiciones y ejemplos, utilizando su propio desempeño en el que marque con mayor exageración la realización del sonido.

En el plano fonológico y en el nivel de la realización fonética de los sonidos del idioma extranjero, la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mantiene una permanencia casi absoluta, que se incorpora en la base misma de los procesos de composición supra-segmentales, a través de los cuales se integran este plano y nivel a la construcción interactiva de los restantes planos y niveles superiores de la lengua, mediante la actividad comunicativa externa y socializada en la zona de desarrollo próximo, y que solo se logra superar por medio de una constante ejercitación de su realización fonética concreta en la practica comunicativa, independientemente de cuan precisa haya sido la asimilación previa de la representación teórica de los componentes básicos para su realización. Su expresión, por tanto, aunque no vuelta a reiterar en las páginas que siguen, debe entenderse como sempiterna y omnipresente en el despliegue ascendente del grado de complejidad que, de modo progresivo, va incorporando la estructuración del idioma, tanto en el sistema de la lengua, como, sobre todo, en su realización práctica a través del habla y el discurso.

NOTE: Manifestación de la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial en el proceso de asimilación de la unidad de los planos de significado y significante en el signo lingüístico y en el nivel lexical de la realización fonética de los sonidos de la lengua extranjera o segunda lengua:

De modo similar, y a la vez particularmente distinto al caso anterior, cuando se aborda el signo lingüístico en su unidad de significado y significante, asociado al tratamiento del nivel lexical de la lengua y a su realización concreta mediante el habla en el discurso, durante el proceso interactivo de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, la cualidad intercultural múltiple, en tanto contradicción dialéctica esencial del proceso, se puede manifestar a través de uno o varios de los siguientes fenómenos:

1. La falsa analogía lexical entre palabras de ambas lenguas y culturas, supuestamente similares o idénticas en su aspecto morfológico externo y posiblemente hasta en su pronunciación, más con campos semánticos y unidades de sentido totalmente divergentes. Ej: los pares contrastables de palabras en inglés y español, respectivamente realize: darse cuenta de/realizar: llevar a cabo library: biblioteca: lugar especializado de consulta y préstamos de libros, revistas y otras fuentes de información/ librería: establecimiento comercial para la compra y venta de libros. Suppport: apoyar /soportar: resistir, tolerar. Attend (asistir, ej. Hospitalariamente) se confunde con atender en español.

NOTE: 2. El empleo de arcaísmos e inexactitudes léxicas, por semejanza de raíz en ancestros comunes entre las dos lenguas y culturas en contacto, las que poseen un tronco o parte de un tronco común.

NOTE: Ej: El empleo actual de Licenciate por un hispanohablante, en lugar de Bachelor of Arts (B.A.) o de Bachelor of Sciences (B.Sc.) para denotar la palabra Licenciado (primer título académico de las universidades para las ciencias humanisticas, naturales, básicas y exactas.)

NOTE: 3. La confusión en el empleo de palabras morfológicamente similares por asociación semántica aparente: en este caso se utilizan unas palabras donde debían emplearse otras, que resultan confundidas por su apariencia externa parcial o total. Ej: En lengua inglesa empleadas por hispanohablantes FORGIVE por FORBID DISSERT por DESERT LIE por LAY

NOTE: 4. La no comprensión precisa de construcciones lexicales específicas, debidas a neologismos con base en la idiosincrasia cultural de cada pueblo que habla la lengua de que se trate: E,j.: en inglés, neologismos de alta especificidad cultural como la palabra: ANTIDISESTABLISHMENTARIANISM Ej: En español de Cuba: Cederista, Federada, Microbrigada, Patrullas Click^{o}

NOTE: 5. La existencia o ausencia de marcas de acentuación (tildes) entre las lenguas latinas, en comparación con su ausencia en las lenguas germánicas como el inglés.

NOTE: Manifestación de la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial en el proceso de asimilación del nivel sintáctico y del plano ideático o del enunciado durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera:

Este plano y nivel de asimilación de la lengua extranjera o de una segunda lengua es el que posee mayor riqueza en la manifestación de la referida contradicción dialéctica esencial. A continuación se continúan mostrando ejemplos variados de su expresión en las dificultades que presentan los hablantes hispanos durante el proceso de incorporación de la lengua inglesa.

NOTE: 1. Desorientación en la comprensión o en la producción del orden oracional de la lengua extranjera o segunda lengua, sobre todo cuando hay presencia de cadenas de modificadores que adjetivan a un sustantivo, puesto que en inglés con frecuencia estos van delante del sustantivo modificado, mientras que en español predomina la posmodificación. Ej: term paper/trabajo de curso Wheelchair/sillón de ruedas United Nationas Education Science and Culture Organization Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

NOTE: 2. Uso incorrecto u omisión de auxiliares en determinados patrones oracionales, por asimetría en su existencia o no en una lengua con respecto a la otra. Ej.: Inglés: Correcto: Do you speak English? Incorrecto / Ø / You Speak English?. (cuando ocurre influido desde el español, y no por coloquialismo propio como también se manifiesta informalmente en angloparlantes oriundos)

NOTE: 3. Las dificultades en la asimilación de características interculturales asimétricas entre los estudiantes hispanohablantes cuando aprenden el inglés y estudiantes angloparlantes cuando aprenden el español, con respecto al uso presencial obligatorio del sujeto (en inglés) y a la posibilidad de su empleo desinencial en español. Ej: We are working very hard. / Ø / Estamos trabajando mucho. En esta última lengua, además, se manifiesta como contradicción intercultural durante el aprendizaje la presencia de cinco tipos de sujetos.

NOTE: 4. El choque intercultural y de control psico-lógico-ejecutor que se produce durante el aprendizaje de lenguas indoeuropeas por parte de estudiantes de lengua y culturas árabe al proponerse asimilar el orden de escritura invertido de las lenguas occidentales con respecto a la suya propia, además de asimilar una morfología y grafología de escritura totalmente diferentes.

NOTE: 5. La gran asimetría que en todos los órdenes, niveles y planos representa el aprendizaje de lenguas indoeuropeas por parte de estudiantes asiáticos, cuyo código ling*üí*stico se basa en el alfabeto chino o japonés, donde a la presencia de ideogramas en la escritura, se suma el carácter tonal de su pronunciación, con diversas escalas de significado y sentido, a diferencia de los patrones de entonación ritmo y cadencia, predominantes en el ordenamiento léxico-sintáctico de las lenguas indoeuropeas.

NOTE: 6. La dificultad intercultural que representa para estudiantes no hispanohablantes de origen anglosajón, asiático o árabe (por razones diversas, más igualmente presentes como barrera intercultural) la incorporación de la irregularidad formal en la conjugación y declinaciones verbales del idioma español, con respecto a cómo se conjugan los verbos en sus respectivos y diversos idiomas.

NOTE: Manifestación de la cualidad intercultural múltiple como contradicción esencial en el proceso de asimilación del nivel textual y del plano ideático o del enunciado durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera:

1. Las dificultades interculturales para la asimilación durante el proceso de aprendizaje de las asimetrías existentes entre el aprendizaje de un orden oracional morfológicamente exuberante como el del español, caracterizado por la posibilidad y presencia de extensas subordinadas en cadena dentro de una única idea u oración psicológica (por razones estilístico-formales, enfáticas, entre otras), en comparación con el predominio del período oracional corto en lenguas como el inglés.

Ej: 1) La montaña estaba poblada de bosques y surcada de ríos que descendían por sus laderas hasta la base, donde se perdían entre los árboles.

1) The mountain was heavily wooded and full of rivers going down to its basement. / 2) These ones were spread in a zig-zag all around and disappeared among the trees.

2. Las dificultades interculturales, durante el proceso de aprendizaje, de la asimilación del carácter sintético de las construcciones figuradas de la lengua inglesa por parte de estudiantes hispanohablantes, en cuya lengua estas construcciones suelen ser morfológicamente muy elaboradas y extensas.

Ej: Esp. Él salió disparado como una flecha. Ing. He darted.

O lo anterior, pero manifestándose a la inversa: Esp.: Hay, del verbo haber (verbo que se expresa en español mediante una sola unidad lexical) Ing. There is / hay para el singular There are / hay para el plural Además de que en ambos casos del inglés, el verbo se expresa mediante dos unidades lexicales.

Existen otras manifestaciones de la cualidad intercultural múltiple como contradicción fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas, que rebasan el proceso de comprensión, asimilación y producción de los planos de niveles de la lengua y del campo ideático del discurso, y que tienen que ver con las pautas antropológicas de interacción personal entre profesores y estudiantes o entre estudiantes de grupos multiculturales durante el propio proceso de aprendizaje. Estas pautas se asocian a disciplinas o campos de estudio dentro de la antropología sociocultural vinculada directamente con la comunicación intercultural ,dentro de las cuales se encuentran:

La háptica: disciplina que estudia el valor del contacto humano en el proceso comunicativo. Ej: Los hablantes latinos emplean con frecuencia el contacto a través de las manos y del rostro para hacer énfasis

en sus pronunciamientos, mientras que esa práctica es considerada de mal gusto por parte de hablantes anglosajones.

La oculésica: disciplina que estudia el valor del empleo de los movimientos y expresiones oculares durante la interacción humana. Ej: Los hablantes latinos emplean la fijeza, directividad e intensidad de la mirada como elemento de refuerzo al discurso y como expresión de aprobación, reconocimiento y honestidad hacia su interlocutor; mientras que esta práctica puede llegar a ser considerada incluso irrespetuosa por parte de hablantes asiáticos con respecto a sus superiores, o de excesiva confianza por parte de hablantes anglófonos y de otras culturas.

La proxémica: disciplina que estudia el valor del espacio físico durante el proceso interactivo. Ej.: El empleo de la extrema cercanía que una parte considerable de los hablantes latinos utilizan con sus interlocutores , llegando incluso al contacto físico ocasional durante el habla, puede ser considerado como exceso de confianza, invasión del espacio individual e irrespeto por parte de hablantes de otros culturas, entre los que se ubican anglófonos, otros germánicos, nórdicos y franceses.

La cronémica: disciplina que estudia el valor del tiempo en el proceso comunicativo humano. Ej: la cultura latina e hace un empleo predominantemente flexible del tiempo, el cual tiene para esta, además, una visión policrónica; es decir, se pueden hacer varias actividades a la vez. Si embargo, para culturas como la anglófona, el tiempo tiene un valor priorizado, expresado en la puntualidad; además, de sostener una visión predominantemente monocrónica y lineal del tiempo, según la cual la eficiencia está dada por empezar y terminar una cosa cada vez, a lo largo de la línea del tiempo.

La cinética: disciplina que estudia el valor del movimiento en el proceso comunicativo humano. De hecho este es otro elemento que aporta a la contradicción, ya que mientras que en unas culturas la gestualidad se emplea frecuentemente para hacer énfasis, en otras es considerada elemento de falta de urbanidad y mal gusto.

Otros de los elementos a través de los cuales se manifiesta la cualidad intercultural múltiple como contradicción fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas, tiene que ver con el modo en que las tradiciones, costumbres y principios culturales (filosóficos, religiosos, intergeneracionales, etc.) inciden en la forma, contenidos y éxito o fracaso del proceso interactivo entre hablantes de diferentes culturas y, por lo mismo en el éxito o fracaso del proceso formativo en el salón de clases, cuando en él interactúan educadores y aprendices procedentes de culturas diferentes. En nuestro proceso de formación de estudiantes no hispanohablantes en los cursos preparatorios en lengua española de las universidades cubanas, así como en procesos interculturales intensivos especiales como las escuelas de estudiantes chinos en Cuba, se han observado manifestaciones diversas de determinado grado de asimetría intercultural, a pesar de la voluntad solidaria y la identidad ideológica, política y de principios que a una a unos y otros en ese proceso. Las situaciones más frecuentes están en 1) la adaptación a ritmos comunicativos directos y abiertos entre alumnos y profesores, ubicados prácticamente aun mismo nivel de interacción, para lo cual no están acostumbrados los estudiantes asiáticos fundamentalmente; 2) la asimilación de relaciones intergenéricas entre alumnos y profesores en el salón de clases, sin prejuicios de género y en plano de igualdad, para lo cual existen determinadas asimetrías y dificultades de adaptación en culturas como la árabe, 3) la interpretación asimétrica de elementos de la moda, el vestir, la dieta y la simbología de ornamentos corporales, etc. lo cual ha llevado a algunas interpretaciones erradas del "otro" durante la interacción personal, y para cuya solución se ha requerido y se requiere permanentemente de un significativo refuerzo del trabajo educativo y de orientación intercultural en ese sentido.

CONCLUSIONES: A largo de esta exposición, se ha centrado la atención de los autores en fundamentar la existencia y ejemplificar el concepto de cualidad intercultural múltiple como contradicción fundamental específica del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y de segundas lenguas. Esta fundamentación es necesaria, por cuanto no ha existido hasta el presente un esfuerzo teórico y metodológico por precisar la misma como rasgo distintivo esencial de todas las demás contradicciones que puedan manifestarse en el referido proceso, lo cual resuelta fundamental para poder comprender la base sociocultural, antropológica y sociolingüística de las dificultades del aprendizaje en esta área del conocimiento y poder diseñar, en concordancia, medidas más efectivas y mejor informadas para su solución.

Se ha asumido el enfoque histórico-cultural y de la actividad, desarrollado por su autor, el psicólogo,

profesor de lenguas y humanista soviético Lev Semiónovich Vigotsky (1934), como el encuadre teórico más pertinente para el desarrollo y justificación teórica y metodológica de la propuesta conceptual que se ha presentado, dada su base dialéctico-materialista consecuente y su toma de conciencia de la totalidad sistémica de la cultura humana como objetivo del conocimiento que debe ser resuelto a través del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Se concluye, por último, que este análisis descriptivo, debe servir de base a la propuesta de estrategias, metodologías, alternativas y sistemas de ejercicios, cuyos fundamentos abordarán los autores en el próximo trabajo de la presente serie. Dada la importancia del tema que se aborda los autores sostienen el interés de que la Educación Intercultural para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, en cuya base descansa el concepto de la cualidad intercultural múltiple como contradicción fundamental de este proceso, se hay hoy día entre las prioridades cognitivas esenciales y el más amplio campo de actualización del proceso formativo de las lenguas en la universidad cubana de hoy.

BIBLIOGRAFÍA:

1. AREIZAGA, Elizabet, 2002, “El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico” Cultura y educación, 14 (2), Madrid, Aprendizaje, pp.161-175.

2. COLECTIVO AMANI, 1995, Educación intercultural. Análisis y resolución de conflictos, Madrid, Editorial Popular.

3. COSTE, D. (1996) “Multimédia et curriculum multidimensionnel”, en CHEVALIER, Y., (coord.) Outils Multimédias et Stratégies d’Apprentissage du Français Langue Étrangère, Tome I, Cahiers de la Maison de la Recherche, Université Charles-de Gaule, Lille III, 41-50.

4. GUILHERME, Manuela, 2002, Critical citizens for an intercultural World: foreign language educationas cultural politics, languages for intercultural communication and education 3, Clevedon, Multilingual matters.

5. MIQUEL LÓPEZ, Lourdes, "La subcompetencia sociocultural" en Sánchez LOBATO, Jesús e Isabel SANTOS GARGALLO, 2004, Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE), Madrid, SGEL.

6. OLIVERAS, Àngels, (2000) Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos. Serie Master E/LE Universidad de Barcelona. Madrid, Edinumen.

7. RODRÍGUEZ MORELL, Jorge Luis. (1999) La educación para la comprensión intercultural en la formación del traductor e intérprete. Fundamentos para un sistema. Material impreso. UMCC.

8. _____ (1999) La educación para la comprensión multi e intercultural: un reto cubano hacia el III milenio. En Revista Educación Universitaria. Año 1999. No. 2. AESES. UMCC.

9. _____ (2000) Estrategia Pedagógica para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales en la formación de traductores e intérpretes. Tesis en opción al grado científico en Ciencias Pedagógicas. Ciudad de La Habana, Cuba.

10. VAN DIJK, Teun (2000 (b)) (Compilador). El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Barcelona: Gedisa.

11. VIGOTSKY, Lev Semionovich: El desarrollo de las funciones psíquicas superiores. Editoria Progreso, Moscú, 1975.